

Brief Description: This is a prayer-song from Ajiyid ཨ་སྐུད་ Village in Dzogi མཚོ་དགེ་ County, Ngawa རྩ་བོ་ Tibetan and Qiang ལྗང་རྫོང་ Autonomous Prefecture, Sichuan སེ་ཁྲོན་ Province. འདི་ནི་མཚོ་དགེ་རྫོང་གི་ཨ་སྐུད་ས་ཁུལ་དུ་བྲམ་བའི་སྐྱེ་བོ་ཡིན།

File Name: Track_12.mp3	
Recorded By: Shawo Dondruv Dorji ཤ་ཤོ་དོན་འགྲུབ་དོ་རྗེ། and Kalwang Jyid ཀླུ་ལ་དབང་སྐུད།	Date Recorded: January 27 th , 2007
Recording Location:	A sKyid ཨ་སྐུད་ Village in Dzogi མཚོ་དགེ་ County, Ngawa རྩ་བོ་ Tibetan and Qiang ལྗང་རྫོང་ Autonomous Prefecture, Sichuan སེ་ཁྲོན་ Province

Name	Tibetan: ཨ་སྐུམ	Chinese: 欧吉	Wiley: O sKyes
Age: 58 ཡ	Gender: F མོ།		
Song Title: Hoping for the Wife's Return རྒྱུ་མ་བྱིར་ཡོང་བར་སྐྱོན་བའི་སྐྱེ་བོ་ཡིན།			
Song Type: Prayer-song བསོད་འདེབས་སྐྱེ་བོ་ཡིན།			
Song Region: Amdo ཨ་མདོ།			
Song Learning: She heard this song from other people when she was very young. མོ་རང་རྒྱུ་མ་བྱིར་ཡོང་བར་སྐྱོན་བའི་སྐྱེ་བོ་ཡིན།			
History and Status of Song: More than one hundred years old. ལྷ་འདི་ཕ་ལ་ཆེར་ལོ་བརྒྱ་ལྷག་གི་སྐྱོན་བའི་སྐྱེ་བོ་ཡིན།			
Context of Song:			
General Meaning of Song: When the Zhak Dom བཞག་སྒྲོམ་ leader's wife was taken away by one of his servants, the leader asked Yari Aso to sing a song for him. Zhak Dom བཞག་སྒྲོམ་ is a tribe which is located in Dzogi མཚོ་དགེ་ County, Ngawa རྩ་བོ་ Tibetan and Qiang ལྗང་རྫོང་ Autonomous Prefecture, Sichuan སེ་ཁྲོན་ Province. བཞག་སྒྲོམ་དཔོན་པོའི་རྒྱུ་མ་བྱིར་ཡོང་བར་སྐྱོན་བའི་སྐྱེ་བོ་ཡིན།			

Lyrics:

རི་མཐོ་ལེ་སྐང་ང་བྱད་ན། -- རི་མཐོན་པོའི་སྐང་ལ་བྱད་ན། If you get to the mountain top

ཡང་མ་མོ་ལྷ་ཏུ་བལྟས་ནི། -- ཡང་མ་མོའི་ལྷ་ཏུ་བལྟས་ནས། Yang! There you will see a flock of female sheep

སྐྱིད་འཛམ་གླིང་ཉི་མའི་དབུས་ན། -- སྐྱིད་འཛམ་གླིང་ཉི་མའི་དབུས་ན། The centre of the world is happy like a sun

སྐྱ་ཚོལ་རེ་རི་གཟུགས་རིག་གི། -- སྐྱ་ཚོལ་རེ་རི་ཞིག་རིག་གི། The grey mountain is visible

གེ་དགེ་བཞེན་ལྷ་སྐྱོད་ཀར་པོ། -- གན་དགེ་བཞེན་ལྷ་སྐྱོད་ཀར་པོ། The white door of the god

རི་མཐོན་པོ་བསང་རི་བྱང་རི། -- The high conch-shaped mountain on which there is sang

ཁོ་བསང་སྐར་ཡོད་ཉིད་གཟུ་རེད། -- ཁོ་བསང་སྐར་ཡོད་མཁན་ཞིག་རེད། **He is the one who has a star of sang**

ཁོ་བསང་འབོད་བརྟུགས་མཉམ་འབོད་རེད། -- ཁོས་བསང་འབོད་བརྟུགས་མཉམ་འབོད་གི། He is making thirteen sang invocations

ཁོའི་ཁ་ལས་དགེ་ལས་ཉི་མ། -- ཁོ་ཁ་ལས་དགེ་བའི་ཉི་མ། On that day he is fortunate

ཁོས་རྒྱང་རྟ་བརྒྱ་རེ་གཙོ་ར། -- ཁོས་རྒྱང་རྟ་བརྒྱ་རེ་སྤྱར་གི། He is throwing hundreds of lung da

ཡང་མ་གོ་ཐོག་བྱ་གསུམ་འཕུར་རྒྱ། -- ཡང་མ་གོ་ཐོག་བྱ་གསུམ་འཕུར་ལོ། Yang! Three birds fly over his head

ཚྭ་འགོང་བྱ་ཉོ་ལོག་ནག་ཚུང་། -- ཚྭ་འགོང་བྱ་ཕོ་ལོག་ནག་ཚུང་། You are that bad bird, the small black porok

ཚྭ་ཡར་འཕུར་བྱ་གཟུགས་ཡིན་ན། -- If you are the bird which flies upward

རོགས་ནང་མ་སྐད་གཟུགས་སྤྱར་ར། -- Help me send a message

འཕྲོད་མི་འཕྲོད་འགོང་བྱ་ཚྭ་མཚུན། -- Its up to you, bad bird, to do it or not

དེ་མིག་ཚུང་དཔེ་རེ་ལེན་ན། **Take an example of the small eye**

གི་སྤྲ་བའི་གྲ་གསུམ་བཏབ་ད། -- གི་སྤྲ་བའི་གི་གསུམ་བཏབ་ཐལ། --The bird cried shrilly three times

གི་སྤྲ་བ་གི་ལན་མེད་གི། There was no reply to the shrill cry

ལུས་སྤྲ་བའི་དོ་ཡ་མེད་གི། There's no peer of the thin body

བྱ་རང་ནས་ལུག་གསུམ་རྒྱས་ད། Bird, try your best and flourish thrice,

སྤྱད་ཚྭ་གས་ནས་ཕྱི་གཟུགས་ཡོང་གི། A person is coming from downhill,

ཚྭ་རྟ་ཁ་ཡར་དཀྱིག་ཚོ་གི། -- ཚྭ་རྟ་ཁ་ཡར་དཀྱིག་ཟེར་གི། **Saying, "Turn your horse's mouth."**

ཁོ་རྟ་ཁ་ལན་ང་སྐྱོར་ནས། -- ཁོ་རྟ་ཁ་ལམ་སང་སྐྱོར་ནས། So he turned his horse immediately

གཅིག་རྒྱུག་རེ་གོང་རེ་ཚེ་ད། --གཅིག་རྒྱུག་རེ་གོང་ནས་ཚེ་ད། He ran and played on horseback

ཡ་ཚེ་ཡ་གང་ཡང་མེད་གོ། Ya! He doesn't have a playmate

པང་ཚང་གི་བ་ཀྱན་ནང་ན། -- དཔོན་ཚང་གི་སྐྱ་ཚེན་ནང་ན། In the leader's big tent

ཚྱོད་པང་སྐྱུག་གུས་འདུད་རྒྱུག་གོ། -- ཚྱོད་དཔོན་སྐྱུག་གུས་འདུད་ལྷུ་གོ། Show your respect to the leader's son

ཡང་གྲུ་རིང་པོ་ལྷུ་གི་ཁོག་ལ། Yang! Inside the long gun

སྐྱུན་མ་མངགས་ཚེ་ཡི་སྐྱེལ་གོ། Don't load the gunpowder which causes pain

གན་ཞིང་གི་མདེུ་རྒྱུག་གོ། That fires the bullet

ཚྱོ་འགྲོས་པའི་རོགས་གི་སྟེང་ང། -- ཚྱོ་འགྲོགས་པའི་རོགས་གི་སྟེང་ལ། At the friend who accompanies you

ཡང་མི་འགྱུར་ཚེག་གཟུགས་བཤད་ད། Yang! Then make an unbreakable promise

ཡང་འགྱུར་མེད་མནའ་གཟུགས་བསྐྱུ་གོ། Yang! And swear an unbreakable oath

ད་འདི་ལས་མ་འདུག་འགྲོ་ལ། Don't stay here, go

ཡང་གོ་དམ་གོ་ད། -- ཡང་གོ་ཐལ་མ་གོ་ཐལ། Yang! Do you understand me or not?

ཁ་སྐྱ་གྲུག་ཉི་མའི་གཞི་ད། -- ཁ་སྐྱ་གྲུག་ཉི་མའི་བལྟ་ད། (ཁ་བ་ཉི་མས་བལྟས་བ) The sun-melted first snow-fall

རོགས་སེང་ལྷུ་མ་སེམས་གི་མིན་ད། -- རོགས་སེང་ལྷུ་མ་སེམས་ཀྱི་མིན་བད། **Sengjam** the lover, is not in my heart

རི་འགལ་རྒྱབ་མཚོར་གི་སྐྱུག་རྒྱ། -- རི་བཀལ་རྗེས་ཀྱི་མཚོར་དེ་སྐྱུག་རེད། After moving camp, there is sadness at the abandoned camp site

ཁོ་སྐྱེ་ཉིན་ནངས་མོ་གསར་ར། On the morning of the next day

སྐར་བྱུང་རྗེས་ཡུལ་ར་ཐོན་ད། -- སྐར་བྱུང་རྗེས་ཡུལ་ལ་ཐོན་ཐལ། When the starlight faded, he returned

རོགས་ཚང་གི་ཨ་ཁུར་སྐྱུག་ད། He met his lover's uncle

ཚྱོད་ཐོན་ལོ་བཟང་གཟུགས་རེད་ཟེར། -- ཚྱོད་ཐོན་ལོ་བཟང་པོ་རེད་ཟེར། Who said, "Your arrival is good"

ཁོ་ཐོན་ལོ་བཟང་རྒྱ་མེད་ད། Actually his arrival was not good

རོགས་པ་མ་འདྲ་པོ་ལུས་ད། -- རོགས་པ་མ་འདྲ་པོ་ལུས་ཐལ། The lover, like parents, was left behind

རྗེས་དར་དཀར་འདྲ་པོ་བཀལ་ད། The white silk hung like a trace

ཁོ་ཚོ་ཐབ་ (རུབ་རྗེས) གྲུབ་བཞི་ལ་ཁ། He, on the rectangular **kang**

ཡང་ལྷུགས་ནག་སྐྱེམ་ཕྱིག་སྐྱིན་གོ། Yang! Gave the black iron key

ཁོ་མཁར་(བ་མ)་ནག་ཚན་ནང་ནང་ང། Inside the black metal pot, he

ཡང་རྩ་རྩ་ཡག་ག་བསྐྱེལ་གྱི། Yang! Boiled tasty tea

ཡང་མཁར་དཀར་གཞོག་རྩུག་ནང་ང། Yang! Inside the white, six-sided bowl

ཡང་འབྲུ་ཅན་འོ་ཞོ་སྒྲུགས་ད། Yang! Pour the milk and yoghurt from the female yak

ཁོ་རྒྱ་ནག་ནམ་ཤེས་ནང་ང། **Inside his Chinese soul**

བས་གང་གི་སྒྲེར་ཁ་བཅའ་གྱི། Make a full heap of food

བས་ཁམ་གསུམ་བུ་འདོད་མེད་གྱི། Not wanting to eat even three mouthfuls of food

རྩ་རྩ་བ་གསུམ་འཇུག་འདོད་མེད་གྱི། Not wanting to drink even three mouthfuls of tea

རྒྱ་དོ་དེ་དཔུང་མེམས་ནང་ང། The man among the people

ཁོ་རོ་ལེར་དོ་གཟུགས་འདེན་ན། -- ཁོས་སྐྱ་ལེར་དུ་ཞིག་འཐེན་ནས། He blows out blue smoke

དུ་འཐེན་ཞོར་འདང་གཟུགས་བརྒྱབ་ད། Smoking and smoking, he thinks

ནངས་སྐ་རུ་གོམ་པ་དགུ་རུ། -- རངས་པར་རུ་གོམ་དགུ་བྱིར་ཏེ། Take nine steps towards there in the morning

གོམ་དགུ་པོ་རེ་པ་དགུ་རེད། The nine steps are nine sighs

རྒྱ་གཙང་པོ་བཞི་མདོའི་རྟེང་ན། At the rivers' confluence

ཐོག་རི་མོ་བཞག་སྐོམ་དཔོན་ཚང། The **Zhak Dom** leader in the picture

མ་རྒྱེ་ཡག་མཚོ་བབའ་མ་ལོ། Beautiful-born mother **dzomo**

མ་རྒྱེ་ཕྱོགས་སྐོངས་ར་(ས་ཚའི་མིང) བྱས་ནི། The mother's birthplace is **Mongra**

ཁྱོ་ཐོ་དཀར་འབྲི་མོ་བྱུས་ན། You, female yak with a white star on your forehead

རྒྱུག་རྒྱ་མུང་རྟ་ལ་དཀའ་འོ། It is difficult for the willow-brown horse

ཁོ་རྒྱུགས་ལ་བལྟས་ལས་ལོས་ཡིན། Looking in his direction

གཟུགས་དུན་པའི་མགོན་རྒྱུབ་བཞག་ཐལ། Helps you recall the semblance

སྒྲེན་དེལ་བུ་མ་བརྗེད་རྟ་གས་ཡིན། Don't forget the stupid mule which is the sign

རྒྱ་དོས་དེ་དཔུང་མེམས་ནང་ང། The man among the people

རྩོམ་རྩོམ་མ་ཐང་བཞག་ན། Put all the stones together

བུ་ཕྱེ་ཚོ་མ་བརྗེད་ཉག་ས་ཡིན། Don't forget the tribal village son who is the sign

Notes

Sang -བསང་, an offering made from barley flour, juniper, butter, sugar, etc. which is burnt for deities

He is the one who has a star of sang - he is lucky

Lung da - ལུང་ཏ།, literally, wind horses. Small coloured papers depicted a horse and four other animals, which are thrown into the air during certain invocations and at other times.

Porok - ཕོ་རོག།, a crow-sized black bird with a black and white beak renowned for its cleverness

Take an example of the small eye - meaning unclear, but here the small eye is the eye of the bird

Saying, “Turn your horse’s mouth.” - i.e. turn your horse around

Sengjam - སེང་ལྷམ།, is the name of the wife of King Gesar, the hero of the Gesar epic

Kang - heated sleeping platform

Inside his Chinese soul – meaning, a Chinese plate. It is not clear why a plate is referred to as a soul.

Zhak Dom - Zhak Dom བཞག་སྐྱམ་ is a tribe which is located in Dzogi མངོ་དགེ་ County, Ngawa རང་བོ་ Tibetan and

Qiang ལྷང་ Autonomous Prefecture, Sichuan སི་ཁྲོན་ Province.

Dzomo -མངོ་མོ།, a female yak-cow hybrid, renowned for the quality of its milk

Mongra - མོང་ར་, a location in Dzogi མངོ་དགེ་ County, Ngawa རང་བོ་ Tibetan and Qiang ལྷང་ Autonomous

Prefecture, Sichuan སི་ཁྲོན་ Province.